CONTRACT NR./NO.7528/24.06.2026

CAPITOLUL I – PĂRȚILE CONTRACTULUI
Prezentul contract este încheiat între:
ORGANIZATORUL
Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu, cu sediul în Sibiu, Bulevardul Corneliu Cop[redacted]his la BCR Sibiu: RO[redacted]omnul Constantin Chi[redacted]ganizatorul",
și
PRESTATORUL
LES VISITEURS DU SOIR, cu sediul în 118-126 rue du Mont-Cenis 75018 [redacted]
BNPAFRPPXXX, reprezentată de Sophie Hossenlopp – General Manager, denumită în continuare „Prestatorul".
Persoane desemnate pentru comunicarea oficială privind aspectele logistice și tehnice:
Din partea Organizatorului:

Logistică: Antonia Mureșan – Manager logistică FITS 2026, e-mail: logistic@sibfest.ro

Tehnic: Daniel Gheorghiță – Director tehnic FITS 2026, e-mail: daniel.gheorghita@sibfest.ro

Din partea Prestatorului:
Logistică:Delphine Paccou, e-mail: delphinepaccou@icloud.com>
Tehnic:Antoine Bucieck antoineb@visiteursdusoir.com and Hervé Lombard hervewaimea@me.comtel

Toate documentele, clarificările și informațiile tehnice sau logistice transmise de Prestator către Organizator, în baza prezentului contract, vor fi comunicate prin corespondență electronică între persoanele desemnate mai sus. Comunicările astfel realizate vor produce efecte juridice și vor fi considerate asumate de părți.

CHAPTER I – CONTRACTING PARTIES
This Agreement is entered into between:
THE ORGANIZER
The "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, with its registered office in Sibiu, Bulevardul C[redacted]nk account opened at B[redacted]egally represented [redacted]inafter referred to as the "O[redacted]
and
THE PROVIDER
LES VISITEURS DU SOIR, with its registered office at 118-126 rue du [redacted]
BIC: BNPAFRPPXXX, legally represented by Sophie Hossenlopp– General Manager, hereinafter referred to as the "Provider".
Persons designated for official communication regarding logistical and technical matters:
On behalf of the Organizer:
Logistics: Antonia Mureşan – Logistics Manager FITS 2026, e-mail: logistic@sibfest.ro

Technical: Daniel Gheorghiță – Technical Director FITS 2026, e-mail: daniel.gheorghita@sibfest.ro
On behalf of the Provider:
Logistics:
Delphine Paccou, e-mail: delphinepaccou@icloud.com>
Technical:
Antoine Bucieck antoineb@visiteursdusoir.com and Hervé Lombard hervewaimea@me.comtel
All documents, clarifications, and technical or logistical information submitted by the Provider to the Organizer under this Agreement shall be communicated via electronic correspondence between the designated persons listed above. Such communications shall produce legal effects and shall be deemed acknowledged and accepted by the Parties.

[redacted]

CAPITOLUL II – OBIECTUL CONTRACTULUI

Art. 1. Obiectul prezentului acord este:
a) prezentarea de către Prestator a spectacolului intitulat „Cassandre" în cadrul ediției din 2026 a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu (FITS 2026), organizat de Teatrul Național „Radu Stanca" din Sibiu;
b) participarea doamnei Fanny Ardant la o conferință specială organizată în cadrul FITS 2026, pe 27 iunie 2026;
c) participarea doamnei Fanny Ardant la evenimentul intitulat „Gala Celebrităților", organizat de Organizator în cadrul FITS 2026, pe data de 27 iunie 2026, inclusiv înregistrarea audiovizuală și difuzarea evenimentului de către Televiziunea Română (TVR);
d) acordarea unei stele doamnei Fanny Ardant pe Aleea Celebrităților din Sibiu, în cadrul unei ceremonii publice organizate cu ocazia FITS 2026, pe data de 27 iunie 2026.
Art. 2. Spectacolul „Cassandre" se va desfășura în următoarele condiții:
Compania organizatoare a evenimentului: Les Visiteurs du Soir
Locul de desfășurare: Sala Thalia
Data spectacolului: 26 iunie 2026, ora 19:00
Durata spectacolului: 55 de minute
Număr de reprezentații: 1. Interpretat în limba franceză

Art. 3. Condițiile tehnice
3.1. Condițiile tehnice privind montajul, repetițiile și reprezentațiile sunt stabilite pe baza riderului tehnic transmis de Prestator anterior semnării prezentului contract.
3.2. Organizatorul a analizat acest rider în raport cu specificul spațiului de joc, a adaptat cerințele în mod corespunzător și a extras echipamentele necesare pentru realizarea spectacolului.
3.3. Pe baza centralizării echipamentelor necesare tuturor companiilor participante la festival, Organizatorul a inițiat procedurile de achiziție publică, conform legislației aplicabile. În urma acestor proceduri, echipamentele tehnice disponibile pentru punerea în scenă pot să difere, în mod rezonabil, de cele prevăzute în riderul inițial, după obținerea aprobării scrise din partea Prestatorului.
3.4. Părțile confirmă că, la momentul semnării contractului, aceste aspecte au fost discutate și agreate prin corespondență oficială (prin e-mail), în special între persoanele desemnate în Capitolul I, iar această corespondență face parte integrantă din prezentul contract și este opozabilă părților.

CHAPTER II – SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT

Art. 1. The subject matter of this Agreement is:
a) the performance by the Provider of the show entitled "Cassandre" as part of the 2026 edition of the Sibiu International Theatre Festival (FITS 2026), organized by the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu;
b) the participation of **Mrs. Fanny Ardant** in a special conference organized within FITS 2026 on 27 June 2026;
c) the participation of **Mrs. Fanny Ardant** in the event entitled "Gala Celebrităților" organized by the Organizer within FITS 2026 on **27 June 2026**, including the audio-visual recording and broadcasting of the event by the Romanian Television Company (TVR);
d) the granting of a star to **Mrs. Fanny Ardant** on the Sibiu Walk of Fame / Aleea Celebrităților, as part of a public ceremony organized within FITS 2026 on **27 June 2026.**
Art. 2. The performance of the show "Cassandre" will take place under the following conditions:
Company presenting the event: Les Visiteurs du Soir
Venue: Thalia Hall
Date of performance: 26 June 2026, 19:00
Duration of the performance: 55 minutes
Number of performances: 1. Performed in french
Art. 3. The technical conditions
3.1. The technical conditions regarding the setup, rehearsals, and performances are established based on the technical rider submitted by the Provider prior to the signing of this contract.
3.2. The Organizer has reviewed this rider in relation to the specific characteristics of the venue, has adapted the requirements accordingly, and has extracted the equipment necessary for the performance.
3.3. Based on the consolidation of the equipment needs of all companies participating in the Festival, the Organizer has initiated the public procurement procedures in accordance with the applicable legislation. Following these procedures, the technical equipment available for staging the performance may reasonably differ from that initially indicated in the rider, after written approval of Provider
3.4. The Parties confirm that, at the time of signing this contract, these aspects were discussed and agreed upon through official correspondence (by e-mail), particularly between the persons designated in Chapter I, and that such

[redacted]

3.5. În situația în care, ulterior acestui acord, Prestatorul formulează solicitări tehnice suplimentare care nu au fost incluse în procedurile de achiziție publică derulate de Organizator și aceste solicitări nu pot fi asigurate de către Organizator, Prestatorul se obligă să realizeze aceste solicitări pe cheltuiala proprie, fără a implica în vreun fel, material sau logistic, Organizatorul.
Art. 4. Lista participanților este completată de Prestator printr-un formular transmis de Managerul de Logistică al Organizatorului. Această listă stă la baza organizării transportului și cazării de către Organizator și este opozabilă părților din momentul transmiterii.

CAPITOLUL III- VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚI DE PLATĂ

1. Plata onorariului

1.1. Organizatorul se obligă să achite Prestatorului un onorariu net în valoare de **52952 EURO**, echivalentul a **275350.40 RON** (calculat la un curs estimat de **1 EURO = 5.2 RON**), care se împarte după cum urmează:
Onorariu artistic: 42 000 de euro
Preț: 4200 de euro
Cheltuieli de călătorie: 2952 EUR
Comisionul agenției: 3800 de euro
1.2. Suma brută aferentă onorariului, din care se va reține impozitul conform legislației fiscale din România, este calculată la **63038.10 EURO** (echivalentul a **327798.10 RON**). Organizatorul va reține și achita acest impozit la bugetul de stat.
1.3. Prestatorul are obligația de a emite și transmite facturile pentru onorariul brut, în valoare totală de **63038.10 EURO**, către adresele de e-mail contabilitate@sibfest.ro și vicentiu.rahau@sibfest.ro conform următoarei proceduri:
a) Factura pentru prima tranșă, în valoare de **18911.9 EURO**, parte din onorariul menționat la art. 1.1–1.2, reprezentând o sumă acordată pentru rezervarea datei spectacolului și asigurarea disponibilității Prestatorului pentru participarea la festival, va fi emisă imediat după semnarea prezentului contract.
b) Factura pentru a doua tranșă, în valoare de **44126.20 EURO**, va fi emisă în termen de 10 (zece) zile de la încheierea spectacolului/spectacolelor.
1.4. Plata onorariului net se va efectua prin transfer bancar, conform programului contabil al Organizatorului, în următoarele condiții:
a) Prima tranșă va fi achitată în termen de maximum 10 (zece) zile de la data emiterii facturii aferente;

correspondence forms an integral part of this contract and is binding upon the Parties.
3.5. Should the Provider, after such agreement, submit additional technical requests that were not included in the public procurement procedures carried out by the Organizer and such requests cannot be provided by the Organizer, the Provider undertakes to fulfill such requests at its own expense, without involving the Organizer in any way, materially or logistically.
Art. 4. The list of participants shall be completed by the Provider via a form sent by the Logistics Manager of the Organizer. This list constitutes the basis for organizing transport and accommodation by the Organizer and becomes binding upon the Parties as of the date of its submission.

CHAPTER III – CONTRACT VALUE AND PAYMENT TERMS

1. Payment of the Fee

1.1. The Organizer undertakes to pay the Provider a net fee in the amount of **52952 EURO**, equivalent to **275350.40 RON** (calculated at an estimated exchange rate of **1 EURO = 5.2 RON**), split as follows :
- Artistic fee: 42000 EUROS
- Rights: 4200 EUROS
- Travels: 2952 EUROS
- Agency commission: 3800 EUROS

1.2. The gross amount of the fee, from which tax shall be withheld in accordance with the fiscal legislation of Romania, is calculated at **63038.10 EURO** (equivalent to **327798.10 RON**). The Organizer shall withhold and pay this tax to the state budget.
1.3. The Provider shall issue and send the invoices for the total gross fee amounting to **63038.10 EURO** to the following e-mail addresses:contabilitate@sibfest.ro and vicentiu.rahau@sibfest.ro, according to the following procedure:
a) The invoice for the first instalment, in the amount of **18911.9 EURO**, representing a part of the fee referred to in Articles 1.1–1.2 and paid for reserving the performance date and ensuring the availability of the Provider for participation in the festival, shall be issued immediately after the signing of this Agreement.
b) The invoice for the second instalment, in the amount of **44126.20 EURO**, shall be issued within 10 (ten) days after the end of the performance(s).
1.4. Payment of the net fee shall be made by bank transfer, in accordance with the Organizer's accounting schedule, under the following conditions:
a) The first instalment shall be paid within a maximum of 10 (ten) days from the date of issuance of the corresponding invoice;

[redacted]

b) A doua tranșă va fi achitată în termen de maximum 30 (treizeci) de zile de la data emiterii facturii aferente.
1.5. Plățile vor fi efectuate în contul bancar al Prestatorului menționat la Capitolul I – *Părțile Contractului.*
Orice modificare a contului bancar al Prestatorului va fi valabilă numai dacă este comunicată în scris Organizatorului, înainte de emiterea facturii, și confirmată de acesta printr-un răspuns oficial transmis prin e-mail de la adresele indicate în prezentul contract. Organizatorul nu are obligația de a efectua plăți în conturi care nu au fost notificate și confirmate în prealabil.

2. Reținerea impozitului pe venit

2.1. Organizatorul are obligația de a reține la sursă și de a achita către bugetul de stat din România impozitul pe venit de **16%**, în valoare de **10086.10 EURO**, respectiv **52447.70 RON**, aplicabil sumei brute a onorariului (**63038.10 EURO**, respectiv **327798.10 RON**).

3. Valoarea totală a contractului

3.1. Valoarea totală a contractului este stabilită la suma de **63038.10 EURO**, reprezentând onorariul brut.
3.2. La această valoare se adaugă TVA în valoare de **21%**, rezultând un total general de **76276.10 EURO cu TVA inclus**, respectiv **396635.70 RON cu TVA inclus.**

4. Comisioane bancare

4.1. Comisioanele bancare aferente transferurilor vor fi suportate de fiecare parte contractantă în țara de origine.
4.2. În cazul unor erori sau întârzieri cauzate de comunicarea incorectă a datelor bancare de către Prestator, comisioanele suplimentare vor fi suportate de Prestator. Acestea vor fi deduse din onorariul datorat fără notificare prealabilă și fără intervenția instanțelor de judecată.

5. Emiterea și corectarea facturilor

5.1 Prestatorul este responsabil de emiterea facturilor corecte, care să conțină toate elementele legale de identificare ale acestuia și ale Organizatorului, iar fiecare factură va fi semnată și ștampilată înainte de transmiterea către Organizator.
5.2. În cazul identificării unor erori în facturi, Prestatorul este obligat să le corecteze conform următoarelor proceduri:
a) Dacă factura nu a fost transmisă Organizatorului, aceasta va fi anulată și emisă o nouă factură corectă.

b) The second instalment shall be paid within a maximum of 30 (thirty) days from the date of issuance of the corresponding invoice.
1.5. Payments shall be made into the Provider's bank account mentioned in Chapter I – *Parties to the Contract.*
Any modification of the Provider's bank account shall be valid only if communicated in writing to the Organizer prior to the issuance of the invoice and confirmed by the Organizer through an official e-mail reply sent from the addresses indicated in this Contract. The Organizer shall not be obliged to make payments into accounts that have not been previously notified and confirmed.

2. Withholding Tax on Income

2.1. The Organizer is obligated to withhold at source and pay to the Romanian state budget the income tax of **16%**, amounting to **10086.10 EURO**, respectively **52447.70 RON**, applicable to the gross fee (**63038.10 EURO**, respectively **327798.10 RON**).

3. Total value of the contract

3.1. The total value of the contract is established at the amount of **63038.10 EURO**, representing the gross fee.
3.2. To this amount, VAT of **21%** shall be added, resulting in a total amount of **76276.10 EURO including VAT**, respectively **396635.70 RON including VAT**.

4. Bank Fees

4.1. Bank fees related to transfers will be borne by each contracting party in their country of origin.
4.2. In the event of errors or delays caused by the incorrect communication of banking details by the Provider, any additional bank fees will be borne by the Provider. These fees will be deducted from the Provider's fee without prior notification and court intervention.

5. Issuance and Correction of Invoices

5.1. The Provider is responsible for issuing accurate invoices that include all legally required identification details for both the Provider and the Organizer, and each invoice must be signed and stamped before being sent to the Organizer.
5.2. In the event of errors in the invoices, the Provider is obligated to correct them according to the following procedures:
a) If the invoice has not been sent to the Organizer, it will be canceled, and a new corrected invoice will be issued.
b) If the invoice has been sent to the Organizer, the following options will apply:

[redacted]

b) Dacă factura a fost transmisă Organizatorului, se vor urma următoarele opțiuni: Emiterea unei facturi corectate, care să includă informațiile din factura inițială, cu valorile ajustate (pozitive sau negative) și mențiunea clară a corectării. Emiterea unei noi facturi corecte, însoțită de o factură separată pentru anularea valorilor eronate. 5.3. Prestatorul trebuie să finalizeze procesul de corectare și să transmită facturile corectate către Organizator în termen de 5 zile de la primirea notificării de la Organizator.	Issuing a corrected invoice that includes the information from the initial invoice, adjusted values (positive or negative), and a clear mention of the correction. Issuing a new correct invoice accompanied by a separate invoice canceling the incorrect amounts. 5.3. The Provider must complete the correction process and send the corrected invoices to the Organizer within 5 days of receiving the notification from the Organizer.
CAPITOLUL IV – OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR **Art. 1 – Obligațiile Prestatorului** 1. Prestatorul se angajează să pregătească și să pună în scenă spectacolul în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu, în conformitate cu prevederile prezentului contract. 2. Prestatorul va folosi exclusiv personalul menționat în formularul transmis prin intermediul formularului de logistică. Orice modificare ulterioară a componenței echipei sau a condițiilor tehnice convenite anterior va fi comunicată în scris Organizatorului prin corespondență oficială. 3. Prestatorul recunoaște că informațiile transmise au fost utilizate de Organizator în cadrul procedurilor oficiale de achiziții publice. În cazul în care modificările ulterioare nu pot fi puse în aplicare sau generează costuri suplimentare, Prestatorul acceptă să suporte integral aceste consecințe, fără a avea dreptul la rambursare sau despăgubire din partea Organizatorului. 4. Prestatorul va asigura participarea doamnei Fanny Ardant la conferința specială organizată în cadrul FITS 2026 pe 27 iunie 2026, la evenimentul „Gala Celebrităților" organizat în cadrul FITS 2026 pe 27 iunie 2026, precum și la ceremonia publică de acordare a unei stele pe Aleea Celebrităților din Sibiu / Aleea Celebrităților. 5. Prestatorul ia la cunoștință și acceptă faptul că evenimentul „Gala Celebrităților" poate fi fotografiat, înregistrat audio-vizual, transmis în direct și difuzat de Televiziunea Română (TVR), în conformitate cu capitolul V al prezentului acord. 6. Prestatorul va obține toate aprobările și consimțămintele necesare din partea doamnei Fanny Ardant cu privire la participarea la evenimentele menționate mai sus și la utilizarea imaginii, vocii, numelui, asemănării fizice, declarațiilor și prestațiilor sale, în condițiile stabilite prin prezentul acord.	**CHAPTER IV – OBLIGATIONS OF THE PARTIES** **Article 1 – Obligations of the Provider** 1. The Provider undertakes to prepare and perform the show within the Sibiu International Theatre Festival, in accordance with the provisions of this contract. 2. The Provider shall use exclusively the personnel listed in the form submitted through the logistics form. Any subsequent change in the team composition or technical conditions previously agreed upon shall be communicated in writing to the Organizer via official correspondence. 3. The Provider acknowledges that the transmitted information was used by the Organizer in formal public procurement procedures. Should subsequent changes be impossible to implement or generate additional costs, the Provider agrees to fully bear these consequences, without the right to reimbursement or compensation from the Organizer. 4. The Provider shall ensure the participation of Mrs. Fanny Ardant in the special conference organized within FITS 2026 on 27 June 2026, in the "Gala Celebrităților" event organized within FITS 2026 on 27 June 2026, and in the public ceremony for the granting of a star on the Sibiu Walk of Fame / Aleea Celebrităților. 5. The Provider acknowledges and agrees that the "Gala Celebrităților" event may be photographed, audio-visually recorded, live-streamed, and broadcast by the Romanian Television Company (TVR), in accordance with Chapter V of this Agreement. 6. The Provider shall obtain all necessary approvals and consents from Mrs. Fanny Ardant regarding participation in the events mentioned above and regarding the use of their image, voice, name, likeness, statements, and performances under the conditions established by this Agreement.

[redacted]

7. Prestatorul se va pune la dispoziție pentru a participa la activități promoționale (interviuri, conferințe de presă, apariții în mass-media etc.) la datele și orele stabilite în avans de comun acord cu Organizatorul. 8. Fișa tehnică și lista completă a echipei artistice și tehnice au fost transmise înainte de semnarea prezentului contract. Orice modificare va fi comunicată prin corespondență oficială către persoanele desemnate de Organizator. 9. Pe durata și înainte de participarea la FITS, Prestatorul nu va susține spectacolul prevăzut în contract în alte locații din România fără acordul prealabil scris al Organizatorului. 10. Asigurarea personalului, decorurilor, recuzitei, echipamentelor, precum și a oricăror alte bunuri aflate în proprietatea Prestatorului și utilizate în spectacolele prezentate în cadrul FITS, pe întreaga durată a șederii în România, va fi exclusiv în responsabilitatea Prestatorului. 11. Prestatorul are responsabilitatea de a-și informa și instrui personalul cu privire la normele de securitate și sănătate în muncă, precum și la măsurile de prevenire și protecție împotriva incendiilor aplicabile spațiului de desfășurare a evenimentului. Personalul va participa la sesiunea de instruire organizată de Organizator și va semna formularele colective de instruire puse la dispoziție. 12. Prestatorul va respecta toate măsurile de siguranță și de prevenire a incendiilor prevăzute în caietul de sarcini și în dispozițiile legale aplicabile. Organizatorul va asigura supravegherea și asistența prin intermediul personalului desemnat. 13. Prestatorul se angajează să ambaleze corespunzător setul, astfel încât acesta să poată fi depozitat în siguranță, fără a provoca daune Organizatorului. 14. Livrarea setului se va efectua în termenele convenite prin corespondență oficială, iar toate articolele vor fi marcate în mod clar cu numele Prestatorului. Nerespectarea acestor obligații va atrage răspunderea Prestatorului pentru orice daune, costuri sau pierderi suferite de Organizator. 15. În cazul în care spectacolul nu poate fi susținut din vina Prestatorului sau a membrilor echipei sale, Prestatorul se angajează să ramburseze Organizatorului toate cheltuielile suportate pentru pregătirea spectacolului, pe baza documentelor justificative 16. Prestatorul se angajează să pună la dispoziția Organizatorului, daca e necesar, în timp util, toate datele și documentele necesare pentru generarea numărului UIT în sistemul românesc e-Transport, atât pentru intrarea, cât și pentru ieșirea elementelor de decor și scenografice în/din România și/sau FITS. 17. Prestatorul recunoaște că neprezentarea la timp a datelor menționate mai sus poate avea ca rezultat considerarea Organizatorului ca fiind răspunzător din punct de vedere legal pentru mărfurile rămase în România, chiar și după plecarea	7. The Provider shall be available for participation in promotional activities (interviews, press conferences, media appearances, etc.) at dates and times mutually agreed in advance upon with the Organizer. 8. The technical rider and the complete list of the artistic and technical team were submitted prior to the signing of this contract. Any updates shall be made via official correspondence with the persons designated by the Organizer. 9. During and prior to participation in FITS, the Provider shall not perform the contracted show in other venues in Romania without the prior written consent of the Organizer. 10. The insurance coverage of the Provider's personnel, set, props, equipment, as well as any other goods owned by the Provider and used in the performances presented within FITS, for the entire duration of the stay in Romania, shall be the sole responsibility of the Provider. 11. The Provider is responsible for informing and training its personnel in occupational health and safety rules, as well as in fire prevention and protection measures applicable to the performance space. The personnel shall attend the training session organized by the Organizer and shall sign the collective training forms provided. 12. The Provider shall comply with all safety and fire prevention measures set forth in the technical specifications and applicable legal provisions. The Organizer shall provide supervision and assistance through its designated personnel. 13. The Provider undertakes to properly pack the set so that it may be safely stored without causing any damage to the Organizer. 14. The delivery of the set shall be made within the deadlines agreed upon via official correspondence, and all items shall be clearly marked with the Provider's name. Failure to comply with these obligations shall render the Provider liable for any resulting damages, costs, or losses suffered by the Organizer. 15. In the event the show cannot be performed due to the fault of the Provider or its team members, the Provider undertakes to reimburse the Organizer for all expenses incurred for the preparation of the show, based on supporting documents. 16. If necessary, The Provider undertakes to provide the Organizer, in due time, all data and documents necessary for generating the UIT number in the Romanian e-Transport system, both for the entry and the exit of the set and scenographic elements to/from Romania and/or FITS. 17. The Provider acknowledges that failure to provide the above data in due time may result in the Organizer being considered legally responsible for the goods remaining in Romania, even after the departure of the Provider. The Provider

[redacted]

Prestatorului. Prestatorul își asumă întreaga răspundere pentru orice amenzi, penalități sau daune rezultate din transmiterea tardivă, incompletă sau incorectă a datelor și se angajează să despăgubească Organizatorul pentru orice astfel de consecințe. 18. În cazul decesului, al unei boli grave, al unui accident sau al oricărei alte circumstanțe care nu poate fi controlată în mod rezonabil de către artistul reprezentat de Prestator în temeiul prezentului Contract (denumit în continuare „ARTISTUL") și care face imposibilă susținerea spectacolului, sau în cazul decesului unui membru al familiei imediate a ARTISTULUI, ARTISTUL nu va fi obligat să susțină spectacolul. În acest caz, Prestatorul va rambursa fără întârziere Organizatorului toate sumele plătite de acesta în temeiul prezentului acord, cu excepția cheltuielilor de deplasare deja avansate de Prestator înainte de anulare, care vor rămâne în sarcina Organizatorului, cu condiția ca Prestatorul să prezinte documente justificative care să ateste aceste cheltuieli și în măsura în care acestea nu sunt rambursabile.Odată cu efectuarea acestei rambursări, niciuna dintre părți nu va mai avea obligații sau răspunderi suplimentare față de cealaltă parte care să decurgă din anularea executării, cu excepția obligațiilor care, în mod expres, rămân în vigoare după încetarea prezentului acord. **Art. 2 – Obligațiile Organizatorului** 1. Organizatorul se angajează să asigure condițiile logistice și tehnice necesare desfășurării spectacolului, pe baza informațiilor și cerințelor transmise de Prestator înainte de semnarea contractului. Prestatorul ia la cunoștință că aceste condiții vor fi asigurate în limita echipamentelor, serviciilor și resurselor de care dispune Organizatorul la momentul desfășurării festivalului, în urma procedurilor de achiziții publice aplicabile. 2. Organizatorul nu garantează punerea la dispoziție a întregului echipament specificat inițial de către Furnizor, dar se angajează să depună toate eforturile rezonabile pentru a asigura condiții tehnice echivalente, adecvate și funcționale pentru desfășurarea spectacolului. Organizatorul va supune orice modificare aprobării Prestatorului. 3. Organizatorul se angajează să organizeze conferința specială la care va participa doamna Fanny Ardant, evenimentul „Gala Celebrităților" programat pentru data de 27 iunie 2026, precum și ceremonia publică de acordare a unei stele pe Aleea Celebrităților din Sibiu. 4. Organizatorul confirmă faptul că evenimentul „Gala Celebrităților" va fi înregistrat audio-video și difuzat de Televiziunea Română (TVR).	accepts full responsibility for any fines, penalties, or damages resulting from late, incomplete, or incorrect submission of the data and undertakes to indemnify the Organizer against any such consequences. 18. In the event of the death, serious illness, accident, or other circumstance beyond the reasonable control of the artist represented by the Provider under this Agreement (the "ARTIST") that makes the performance impossible, or in the event of the death of an immediate family member of the ARTIST, the ARTIST shall not be required to perform. In such case, the Provider shall promptly refund to the Organizer all amounts paid by the Organizer under this Agreement, except for travel costs already advanced by the Provider prior to the cancellation, which shall remain at the Organizer's charge, provided that the Provider submits supporting documents evidencing such costs and to the extent that such costs are non-refundable. Upon such refund, neither Party shall have any further obligations or liabilities to the other arising out of the cancellation of the performance, except for obligations that expressly survive termination under this Agreement. **Article 2 – Obligations of the Organizer** **1.** The Organizer undertakes to provide the logistical and technical conditions necessary for the performance of the show, based on the information and requirements submitted by the Provider prior to the signing of the contract. The Provider acknowledges that these conditions will be ensured within the limits of the equipment, services, and resources available to the Organizer at the time of the festival, as a result of the applicable public procurement procedures. 2. The Organizer does not guarantee the provision of all equipment initially specified by the Provider but undertakes to make all reasonable efforts to ensure equivalent, adequate, and functional technical conditions for the performance of the show. The Organizer will submit any adaptation to Provider's approval. 3. The Organizer undertakes to organize the special conference involving Mrs. Fanny Ardant, the "Gala Celebrităților" event scheduled for 27 June 2026, and the public ceremony for the granting of a star on the Sibiu Walk of Fame / Aleea Celebrităților. 4. The Organizer acknowledges that the "Gala Celebrităților" event shall be audio-visually recorded and broadcast by the Romanian Television Company (TVR).

5. Organizatorul se angajează să promoveze spectacolul și evenimentele menționate în prezentul acord în cadrul programului oficial al FITS și prin intermediul materialelor promoționale (broșuri, afișe, spoturi video, platforme online etc.), cu condiția ca toate informațiile necesare să fi fost furnizate de către Furnizor în termenele comunicate.
6. Organizatorul va pune la dispoziția Prestatorului personal de asistență tehnică pentru montare, repetiții și spectacol, în limita resurselor disponibile și pe baza cererilor transmise înainte de semnarea prezentului contract.
7. Organizatorul va lua toate măsurile necesare pentru a asigura respectarea cerințelor privind sănătatea și securitatea în muncă în incinta sa și va sprijini Prestatorul în punerea în aplicare a acestor măsuri prin intermediul personalului tehnic desemnat.
8. Organizatorul se angajează să asigure apă potabilă pentru personalul Prestatorului pe durata montării, demontării, repetițiilor și desfășurării spectacolului.
9. În cazul în care spectacolul nu poate avea loc din vina Organizatorului sau a persoanelor desemnate de acesta, Organizatorul se angajează să ramburseze Prestatorului toate cheltuielile justificate efectuate pentru pregătirea spectacolului, pe baza documentelor justificative furnizate de Prestator.
10. Organizatorul va asigura, pe cheltuiala proprie, orchestra necesară pentru spectacol.
11. Organizatorul va achita costurile de închiriere a partiturilor direct către editura care le publică.
12. Organizatorul va pune la dispoziția Furnizorului 5 bilete gratuite pentru Spectacol.
13. În cazul în care spectacolul necesită subtitrare și/sau traducere, acestea vor fi în responsabilitatea organizatorului, fiind suportate în întregime de acesta și asigurate de acesta

CAPITOLUL V – DREPTUL DE AUTOR ȘI DREPTURILE DE EXPLOATARE

Articolul 1 – Drepturi de exploatare

1. Prestatorul declară și garantează că deține sau a obținut în mod corespunzător toate drepturile de autor, drepturile conexe, licențele, autorizațiile, consimțămintele și drepturile de exploatare necesare pentru punerea în scenă și prezentarea Spectacolului în România, în temeiul prezentului Acord.
2. De asemenea, Prestatorul declară și garantează că a obținut consimțământul expres al tuturor artiștilor, interpreților, autorilor, compozitorilor și al altor colaboratori implicați în producția

5. The Organizer undertakes to promote the show and the events referred to in this Agreement as part of the official FITS program and through promotional materials (brochures, posters, video spots, online platforms, etc.), provided that all necessary information has been supplied by the Provider within the communicated deadlines.
6. The Organizer shall provide the Provider with technical support staff for the set-up, rehearsals, and performance, within the limits of available resources and based on the requests submitted prior to the signing of this contract.
7. The Organizer shall take all necessary measures to ensure compliance with occupational health and safety requirements within its premises and shall assist the Provider in implementing such measures through its designated technical personnel.
8. The Organizer undertakes to provide drinking water for the Provider's staff during the set-up, dismantling, rehearsals, and presentation of the performance.
9. In the event that the performance cannot take place due to the fault of the Organizer or of the persons appointed by the Organizer, the Organizer undertakes to reimburse the Provider for all justified expenses incurred for the preparation related to the performance, based on the supporting documents provided by the Provider.
10. The organizer will provide, at its own expense, the orchestra needed for the performance.
11. The organizer will pay the rental fees for the sheet music directly to the publisher.
12. The Organizer will provide the Supplier with 5 free tickets to the Show.
13. If the performance requires subtitles and/or translation, these will be the responsibility of the organizer, who will bear the full cost and provide them.

CHAPTER V – COPYRIGHT AND EXPLOITATION RIGHTS

Article 1 – Exploitation Rights

1. The Provider represents and warrants that it holds, or has duly obtained, all copyrights, neighbouring rights, licences, authorizations, consents and exploitation rights necessary for the performance and presentation of the Show in Romania under this Agreement.
2. The Provider further represents and warrants that it has obtained the express consent of all artists, performers, authors, composers and other collaborators involved in the production of the Show, to the extent required for its lawful presentation within the Sibiu International Theatre Festival.

[redacted]

Spectacolului, în măsura necesară pentru prezentarea legală a acestuia în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu.

3. Prestatorul garantează că desfășurarea Spectacolului și exercitarea de către Organizator a drepturilor acordate în mod expres în temeiul prezentului Contract nu încalcă niciun drept de autor, drept conex, drept la imagine sau alt drept al vreunei terțe părți.
4. Prestatorul va despăgubi și va exonera Organizatorul de orice pretenții, acțiuni, răspunderi, daune, pierderi, costuri sau cheltuieli care decurg din orice încălcare a declarațiilor și garanțiilor prevăzute în prezentul articol.

Articolul 2 – Drepturi de autor și drepturi conexe

1. Furnizorul va fi singurul responsabil pentru obținerea, declararea și plata tuturor drepturilor de autor, a drepturilor conexe și a oricăror alte redevențe privind proprietatea intelectuală necesare pentru desfășurarea Spectacolului, inclusiv a oricăror sume datorate către SACD sau către orice altă societate de gestionare colectivă competentă sau titular de drepturi.
2. Părțile recunosc că redevențele datorate pentru textul, adaptarea și muzica utilizate în Spectacol sunt incluse în onorariul plătibil în temeiul prezentului acord. Prestatorul confirmă că va achita aceste redevențe direct către societatea de gestionare colectivă relevantă sau către titularii de drepturi.
3. Cu titlu informativ, Prestatorul precizează că redevențele care trebuie plătite către SACD pentru drepturile de autor asupra textului, adaptării și muzicii reprezintă 10 % din onorariul artistului de 42 000 EUR, ceea ce corespunde unei sume de 4 200 EUR, sau 10 % din încasările brute la casă, alegându-se suma cea mai mare, în conformitate cu regulamentul SACD aplicabil.
4. Organizatorul nu are nicio obligație de a obține, declara sau plăti drepturi de autor, taxe sau alte sume datorate SACD sau oricărei alte societăți de gestionare colectivă sau titular de drepturi în legătură cu Spectacolul.
5. Toate sumele menționate în prezentul articol se consideră incluse în onorariul convenit în temeiul prezentului acord, iar Prestatorul rămâne singurul responsabil pentru plata acestora în termenele stabilite de legislația și reglementările aplicabile.

Articolul 3 – Garanții privind respectarea drepturilor

1. Prestatorul garantează că nicio operă, nicio interpretare, nicio piesă muzicală, niciun text, nicio adaptare, niciun material vizual și niciun alt

3. The Provider guarantees that the performance of the Show and the exercise by the Organizer of the rights expressly granted under this Agreement do not infringe any copyright, neighbouring right, image right or other right of any third party.
4. The Provider shall indemnify and hold harmless the Organizer against any claims, actions, liabilities, damages, losses, costs or expenses arising from any breach of the representations and warranties set out in this Article.

Article 2 – Copyrights and Related Rights

1. The Provider shall be solely responsible for obtaining, declaring and paying all copyrights, neighbouring rights and any other intellectual property royalties required for the performance of the Show, including any amounts due to SACD or any other competent collecting society or right holder.
2. The Parties acknowledge that the royalties due in respect of the text, adaptation and music used in the Show are included in the fee payable under this Agreement. The Provider confirms that it shall settle such royalties directly with the relevant collecting society or right holders.
3. For information purposes, the Provider indicates that the royalties payable to SACD in respect of the text, adaptation and music rights represent 10% of the artist's fee of EUR 42,000, corresponding to EUR 4,200, or 10% of the gross box office receipts, whichever amount is higher, in accordance with the applicable SACD rules.
4. The Organizer shall have no obligation to obtain, declare or pay any royalties, fees or other amounts due to SACD or any other collecting society or right holder in connection with the Show.
5. All amounts referred to in this Article shall be deemed included in the fee agreed under this Agreement, and the Provider shall remain solely responsible for their payment within the deadlines established by applicable legislation and regulations.

Article 3 – Guarantees on Compliance with Rights

1. The Provider guarantees that no work, performance, music, text, adaptation, visual material or any other protected subject matter shall be used in the Show without the prior acquisition of all necessary rights and authorizations.

[redacted]

obiect protejat nu va fi utilizat în cadrul Spectacolului fără obținerea prealabilă a tuturor drepturilor și autorizațiilor necesare.

2. Prestatorul se angajează să respecte pe deplin toate prevederile legale aplicabile în materie de drepturi de autor, drepturi conexe și proprietate intelectuală.
3. În cazul în care o terță parte susține că drepturile necesare pentru desfășurarea Spectacolului nu au fost obținute în mod corespunzător, Prestatorul va despăgubi și va exonera Organizatorul de orice daune, răspunderi, sancțiuni, acorduri de despăgubire, cheltuieli judiciare și onorarii rezonabile ale avocaților care ar putea rezulta din aceasta.

Articolul 4 – Utilizarea unor fragmente în scopuri promoționale

1. Prestatorul autorizează Organizatorul să înregistreze fragmente audio și/sau audiovizuale de până la cincisprezece (15) minute din spectacol, conform unui program convenit de comun acord de către Părți, fără nicio remunerație suplimentară.
2. Organizatorul poate utiliza și difuza public fragmente de până la trei (3) minute din aceste înregistrări, exclusiv în scopul promovării Spectacolului, a Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu și a activităților Teatrului Național „Radu Stanca" din Sibiu, prin intermediul platformelor online, rețelelor sociale, materialelor tipărite, televiziunii, radioului, comunicatelor de presă și altor mijloace de promovare sau de arhivare.
3. Orice fragment audiovizual editat destinat utilizării publice de către Organizator va fi prezentat Prestatorului în vederea obținerii aprobării prealabile, această aprobare neputând fi refuzată sau amânată fără un motiv întemeiat.
4. Organizatorul nu are dreptul să realizeze sau să comande o reportaj fotografic al spectacolului în sine, cu excepția cazului în care acest lucru a fost convenit în mod expres în scris de către Prestator.

Articolul 5 – Drepturile de imagine și înregistrarea evenimentelor conexe

1. Prestatorul este de acord ca participarea doamnei Fanny Ardant la evenimentul intitulat „Gala Celebrităților", organizat în cadrul FITS 2026 pe 27 iunie 2026, să poată fi fotografiată, înregistrată audio-vizual, transmisă în direct și difuzată exclusiv de către Televiziunea Română (TVR).
2. Organizatorul va avea dreptul neexclusiv de a utiliza, reproduce, edita, publica, difuza public, arhiva și distribui fotografii și fragmente din înregistrările evenimentului, integral sau parțial, prin orice mijloace media și canale de comunicare, exclusiv în scopul promovării, documentării, relatării, arhivării și comunicării publice a FITS și a activităților Teatrului Național „Radu Stanca"

2. The Provider undertakes to comply fully with all applicable copyright, neighbouring rights and intellectual property legislation.
3. Should any third party claim that the rights necessary for the performance of the Show have not been duly obtained, the Provider shall indemnify and hold harmless the Organizer against any resulting damages, liabilities, penalties, settlements, legal costs and reasonable attorneys' fees.

Article 4 – Use of Excerpts for Promotional Purposes

1. The Provider authorizes the Organizer to record audio and/or audiovisual excerpts of up to fifteen (15) minutes from the performance, according to a schedule mutually agreed by the Parties, without any additional remuneration.
2. The Organizer may use and communicate to the public excerpts of up to three (3) minutes from such recordings solely for the promotion of the Show, the Sibiu International Theatre Festival, and the activities of the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu, through online platforms, social media, printed materials, television, radio, press releases and other promotional or archival media.
3. Any edited audiovisual excerpt intended for public use by the Organizer shall be submitted to the Provider for prior approval, such approval not to be unreasonably withheld or delayed.
4. The Organizer shall not be entitled to produce or commission photographic coverage of the performance itself, except where expressly agreed in writing by the Provider.

Article 5 – Image Rights and Recording of Related Events

1. The Provider agrees that the participation of Mrs.Fanny Ardant in the event entitled "Gala Celebrităților" organized within FITS 2026 on 27 June 2026 may be photographed, audio-visually recorded, live-streamed, and broadcast exclusively by the Romanian Television Company (TVR).
2. The Organizer shall have the non-exclusive right to use, reproduce, edit, publish, communicate to the public, archive, and disseminate photographs and excerpts from the recordings of the event, in whole or in part, through any media and communication channels, solely for the purposes of promotion, documentation, reporting, archiving, and public communication of FITS and the activities of the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu. Any video extract shall be sent to Provider for approval before any use by FITS.

[redacted]

din Sibiu. Orice fragment video va fi trimis Prestatorului spre aprobare înainte de a fi utilizat de către FITS. 3. Drepturile acordate în temeiul prezentului articol au caracter mondial și sunt valabile pe întreaga durată a protecției prevăzute de legislația aplicabilă, fără ca Organizatorul sau TVR să fie obligați să plătească vreo remunerație suplimentară. 4.Prestatorul garantează că a obținut toate aprobările și consimțămintele necesare din partea doamnei Fanny Ardant cu privire la utilizarea imaginii, vocii, numelui, asemănării fizice, declarațiilor și prestațiilor sale, astfel cum se prevede în prezentul articol, și va exonera Organizatorul de orice răspundere față de pretențiile unor terți care ar putea decurge din aceasta.	3. The rights granted under this Article are worldwide and granted for the entire duration of protection provided by the applicable legislation, without any additional remuneration being due by the Organizer or TVR. 4. The Provider guarantees that it has obtained all necessary approvals and consents from Mrs.Fanny Ardant regarding the use of their image, voice, name, likeness, statements, and performances as provided under this Article and shall hold the Organizer harmless against any third-party claims arising therefrom. 5. The Provider acknowledges that the granting of a star to Mrs.Fanny Ardant on the Sibiu Walk of Fame / Aleea Celebrităților on 27 June 2026 represents a public ceremony taking place in a public space, which may be photographed and filmed by the Organizer, media representatives, accredited press, and members of the public.
CAPITOLUL VI – CAZARE ȘI TRANSPORT **1. Cazare** 1.1. Organizatorul se obligă să asigure și să suporte integral costurile de cazare pentru personalul Prestatorului, pe întreaga durată a participării la Festivalul Internațional de Teatru de la Sibiu, conform listei de participanți comunicate departamentului de logistică al Organizatorului. 1.2. Cazarea va fi oferită într-o unitate hotelieră de maximum 3 stele sau echivalent, în camere individuale sau twin (în funcție de disponibilitate), cu mic dejun inclus. 1.3. Cu cel puțin 7 zile înainte de sosire, Organizatorul va transmite Prestatorului următoarele informații:denumirea și adresa unității de cazare; datele de check-in și check-out; numărul de camere rezervate și repartizarea acestora. 1.4. În cazul în care, după confirmarea cazării, Prestatorul solicită modificări (ex: schimbare de nume, perioadă, persoane etc.) care implică costuri suplimentare, acestea vor fi suportate direct de Prestator, prin plata serviciilor modificate către unitatea de cazare sau agenția de turism, fără implicarea financiară a Organizatorului. **2. Transport internațional și local** 2.1.Prestatorul este responsabil pentru: a) obținerea și plata vizelor de intrare în România, dacă este cazul; b) asigurarea de călătorie pentru toți membrii echipei; c) acoperirea diurnelor pentru personalul propriu. 2.2.Organizatorul va asigura, pe teritoriul României, transferuri locale pentru echipa Prestatorului, respectiv: a) între aeroport și hotel (la sosire și plecare);	**CHAPTER VI – ACCOMMODATION AND TRANSPORT** 1. **Accommodation** 1.1.The Organizer undertakes to provide and fully cover the accommodation costs for the Provider's personnel, for the entire duration of their participation in the Sibiu International Theatre Festival, in accordance with the list of participants communicated to the Organizer's Logistics Department. 1.2. Accommodation will be provided by the Organizer in accordance with the understanding reached between the Parties, in single or twin rooms, depending on availability, with breakfast included. 1.3. At least 7 days before arrival, the Organizer shall submit to the Provider with the following information: the name and address of the accommodation unit; check-in and check-out dates; number of rooms reserved and their allocation. 1.4. If, after the accommodation has been confirmed, the Provider requests changes (e.g., name, period, persons), which generate additional costs, such costs shall be borne directly by the Provider through payment to the hotel or travel agency, without any financial involvement from the Organizer. **2. International and Local Transport** **2.1.**The Provider shall be responsible for: a) obtaining and paying for entry visas to Romania, where applicable; b) providing travel insurance for all team members; c) covering per diem expenses for its personnel. **2.2.** The Organizer shall provide, within the territory of Romania, local transfers for the Provider's team, namely: a) between the airport and the hotel (upon arrival and departure);

b) între hotel și spațiul de joc (pentru montare, repetiții și reprezentații), conform programului agreat de părți.

CAPITOLUL VII Proprietatea decorului și drepturile scenografului

1. **Aplicabilitate**
   Prezenta clauză se aplică exclusiv situațiilor în care decorul aferent spectacolului „Cassandre" este realizat, parțial sau integral, din fondurile și resursele Organizatorului – Teatrul Național „Radu Stanca" Sibiu (TNRS). În cazul în care decorul este produs integral de Trupa/Prestatorul artistic, dispozițiile acestui articol nu se aplică.
2. **Realizarea și finanțarea decorului**
   Dacă decorul este realizat din fondurile și resursele Organizatorului, execuția sa se va face prin compartimentul de producție/decoruri al TNRS, în baza conceptului artistic elaborat de scenograful desemnat de Trupa/Prestatorul artistic.
3. **Proprietatea materială**
   În situațiile prevăzute la alin. (1) și (2), decorul, ca bun corporal rezultat în urma execuției, face parte din patrimoniul TNRS și se evidențiază în contabilitatea instituției, conform reglementărilor legale. Proprietatea materială asupra decorului aparține exclusiv Organizatorului.
4. **Drepturile de autor asupra conceptului scenografic**
   Trupa/Prestatorul declară că deține sau reprezintă drepturile patrimoniale asupra conceptului artistic/scenografic realizat de scenograful său și că are dreptul de a le transmite Organizatorului.
   Prin prezentul contract, Trupa/Prestatorul cedează cu titlu gratuit, neexclusiv, nelimitat în timp și teritorial Organizatorului drepturile patrimoniale asupra conceptului scenografic, doar în măsura în care decorul a fost realizat din fondurile TNRS, în scopul utilizării, adaptării, modificării și reutilizării decorului în producții sau activități proprii ale TNRS.
   Organizatorul se obligă să menționeze numele scenografului ca autor al conceptului, acolo unde este posibil și rezonabil, conform Legii nr. 8/1996.
5. **Regimul de folosință**
   Pe durata colaborării, Trupa/Prestatorul beneficiază de un drept de folosință temporară asupra decorului realizat de TNRS, limitat la activitățile prevăzute în prezentul contract. Decorul nu poate fi modificat, transportat sau utilizat în alte producții fără acordul scris al Organizatorului. La finalizarea reprezentațiilor, decorul se returnează în starea în care a fost predat, cu excepția uzurii normale.

b) between the hotel and the performance venue (for setup, rehearsals, and performances), in accordance with the schedule agreed by the parties.

CHAPTER VII Ownership of the Set and the Scenographer's Rights

1. **Applicability**
   This clause applies exclusively in cases where the set for the performance "Cassandre" is created, in whole or in part, using the funds and resources of the Organizer – the "Radu Stanca" National Theatre Sibiu (TNRS). If the set is entirely produced by the Troupe/ Provider, the provisions of this article shall not apply.
2. **Creation and Financing of the Set**
   If the set is produced using the Organizer's funds and resources, its execution shall be carried out by the TNRS production/set department, based on the artistic concept designed by the scenographer appointed by the Troupe/ Provider.
3. **Material Ownership**
   In the cases referred to in paragraphs (1) and (2), the set, as a tangible asset resulting from execution, shall form part of the patrimony of TNRS and shall be recorded in the institution's accounts in accordance with legal regulations. Material ownership of the set belongs exclusively to the Organizer.
4. **Copyright in the Scenographic Concept**
   The Troupe/ Provider declares that it holds or represents, under an internal agreement or assignment, the patrimonial rights over the artistic and scenographic concept created by its scenographer and that it has the right to transfer such rights to the Organizer.
   By means of this contract, the Troupe/ Provider grants to the Organizer, free of charge, non-exclusively, and without limitation in time or territory, the patrimonial rights over the scenographic concept, only insofar as the set has been produced with TNRS funds, for the purpose of using, adapting, modifying, and reusing the set and its elements in any productions, exhibitions, educational activities, or promotional actions carried out by TNRS.
   The Organizer undertakes to mention the name of the scenographer as the author of the original concept wherever possible and reasonable, in accordance with Law No. 8/1996 on Copyright and Related Rights.
5. **Use and Responsibility**
   During the collaboration, the Troupe/ Provider shall benefit from a temporary right of use of the set produced by TNRS, limited to the activities expressly provided under this contract. The set may not be modified, transported, or used in other productions without the Organizer's prior written consent. After the

[redacted]

6. **Răspunderea pentru deteriorare**
În cazul deteriorării sau pierderii decorului din culpa Trupei/Prestatorului ori a personalului acesteia, costurile de refacere sau înlocuire vor fi suportate integral de către Trupă/Prestator, pe baza constatării scrise efectuate de Organizator.

CAPITOLUL VIII – Forța majoră

1. Nicio parte nu va fi considerată în neexecutare a obligațiilor sale contractuale dacă neexecutarea este cauzată de un eveniment de forță majoră, în sensul legii române, respectiv orice eveniment extern, imprevizibil, absolut invincibil și inevitabil, care face imposibilă, temporar sau definitiv, executarea obligațiilor asumate prin prezentul contract.
2. Partea afectată are obligația de a notifica cealaltă parte în termen de cel mult 5 zile lucrătoare de la apariția evenimentului, dacă este posibil, și de a depune toate diligențele pentru limitarea efectelor acestuia, inclusiv pentru anularea, reprogramarea sau recuperarea costurilor.
3. Dovada forței majore se face prin documente emise de autoritățile competente.
4. Pe durata forței majore, obligațiile afectate se suspendă. În cazul în care situația persistă mai mult de 30 de zile, oricare dintre părți poate denunța contractul fără despăgubiri.
5. În cazul în care spectacolul nu poate avea loc ca urmare a unui eveniment de forță majoră, părțile nu își datorează despăgubiri, penalități sau alte compensații. Cea de-a doua tranșă a onorariului artistic, condiționată de realizarea spectacolului, nu mai este datorată.
6. Prima tranșă deja achitată rămâne la Prestator, ca parte a onorariului artistic, reprezentând contraprestația pentru rezervarea datei spectacolului și asigurarea disponibilității Prestatorului pentru participarea la festival.
7. Cheltuielile efectuate în legătură cu executarea contractului până la apariția cazului de forță majoră rămân în sarcina părții care le-a efectuat, cu excepția celor suportate de Organizator pentru participarea Prestatorului și aprobate în prealabil, care sunt dovedite ca fiind efective, necesare și nerecuperabile, caz în care acestea rămân în sarcina

completion of the performances, the set shall be returned to the location indicated by the Organizer, in the same condition in which it was received, except for normal wear and tear.

6. **Liability for Damage**
In the event of damage, loss, or destruction (in whole or in part) of the set due to the fault of the Troupe/ Provider or its personnel, the costs of repair or replacement shall be fully borne by the Troupe/ Provider, based on a written finding issued by the Organizer.

CHAPTER VIII – Force majeure

1. No party shall be deemed in breach of its contractual obligations if such non-performance is caused by a force majeure event, within the meaning of Romanian law, namely any external, unforeseeable, absolutely invincible and unavoidable event which renders the performance of the obligations undertaken under this Agreement temporarily or permanently impossible.
2. The affected party shall notify the other party within no more than 5 working days from the occurrence of the event, if possible, and shall use all reasonable efforts to limit its effects, including the cancellation, rescheduling, or recovery of costs.
3. Proof of force majeure shall be provided by documents issued by competent authorities..
4. During the existence of the force majeure event, the affected obligations shall be suspended. If the situation persists for more than 30 days, either party may terminate the contract without compensation.
5. If the performance cannot take place as a result of a force majeure event, the parties shall not owe each other any damages, penalties or other compensation. The second instalment of the artistic fee, which is conditional upon the performance taking place, shall no longer be due.
6. The first instalment already paid shall remain with the Provider, as part of the artistic fee, representing the consideration for reserving the performance date and ensuring the Provider's availability for participation in the festival.
7. Costs incurred in connection with the performance of the contract prior to the occurrence of the force majeure event shall remain the responsibility of the party that incurred them, except for those borne by the Organizer for the participation of the Provider and approved in advance, which are proven to be actual, necessary and non-recoverable,

[redacted]

Organizatorului, pe baza documentelor justificative care atestă imposibilitatea recuperării sau reprogramării acestora, cu sprijinul Prestatorului în vederea limitării prejudiciului.

8. Prestările realizate de părți până la momentul apariției forței majore sunt considerate valabil executate și nu generează alte pretenții între părți.

CAPITOLUL IX – PROTECȚIA DATELOR CU CARACTER PERSONAL (GDPR)

1. Părțile recunosc că, în executarea prezentului contract, pot prelucra date cu caracter personal și se obligă să respecte Regulamentul (UE) 2016/679 (GDPR) și legislația națională aplicabilă.
2. Fiecare parte acționează ca operator independent pentru datele prelucrate în scop propriu și răspunde de legalitatea prelucrării, inclusiv de obținerea consimțământului, dacă este necesar.
3. Prestatorul va prelucra datele personale ale echipei sale exclusiv în scopul executării prezentului contract și, dacă este cazul, în conformitate cu instrucțiunile Organizatorului.
4. Organizatorul va prelucra datele personale ale reprezentanților Prestatorului strict în scopuri contractuale și administrative.
5. Orice terț sau persoană împuternicită implicată în prelucrare va fi obligată prin contract să respecte cerințele legale privind protecția datelor.
6. Orice incident de securitate privind datele cu caracter personal va fi notificat imediat celeilalte părți, iar părțile vor coopera pentru remediere.
7. La încetarea contractului, fiecare parte va șterge sau returna datele personale, cu excepția cazurilor în care legea impune păstrarea lor.
8. Prevederile acestui capitol rămân valabile și după încetarea contractului, atât timp cât este necesar pentru respectarea obligațiilor legale.

CAPITOLUL X – CONFIDENȚIALITATE

1. Părțile se obligă să nu divulge informațiile confidențiale primite în legătură cu prezentul contract, cu excepția cazurilor prevăzute de lege sau cu acordul celeilalte părți.
2. Obligația rămâne valabilă pe durata contractului și 5 ani după încetare. Încălcarea atrage răspunderea contractuală.

CAPITOLUL XI – LEGEA APLICABILĂ, LIMBA ȘI COMUNICĂRI

11.1. Legea Aplicabilă și Jurisdicția: Prezentul contract este guvernat de legea română. Orice litigiu apărut în legătură cu interpretarea sau executarea contractului va fi soluționat, mai întâi, pe cale amiabilă. Dacă acest lucru nu este

in which case they shall remain the responsibility of the Organizer, based on supporting documents evidencing the impossibility of recovery or rescheduling, with the Provider's support in mitigating the loss.

8. Services performed by the parties prior to the occurrence of the force majeure event shall be deemed duly performed and shall not give rise to any further claims between the parties.

CHAPTER IX – PERSONAL DATA PROTECTION (GDPR)

1. The Parties acknowledge that, in the execution of this contract, they may process personal data and undertake to comply with Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and applicable national data protection laws.
2. Each Party acts as an independent data controller for the data processed for its own purposes and is responsible for ensuring lawful processing, including obtaining consent where required.
3. The Provider shall process personal data of its team members solely for the purpose of performing this contract and, where applicable, in accordance with the Organizer's legal instructions.
4. The Organizer shall process personal data of the Provider's representatives strictly for contractual and administrative purposes related to this agreement.
5. Any third party or processor involved in data processing on behalf of a Party shall be contractually bound to comply with data protection obligations.
6. Any personal data breach (including unauthorized access, loss, alteration, or disclosure) shall be promptly notified to the other Party, and both Parties shall cooperate in mitigating and resolving the incident.
7. Upon termination of this contract, each Party shall delete or return all personal data processed under this agreement, unless legal retention obligations apply.
8. The provisions of this chapter shall remain in force after the expiration or termination of the contract, as long as necessary to comply with legal data protection requirements.

CHAPTER X – Confidentiality

1. The Parties shall not disclose any confidential information related to this contract, except as required by law or with the other Party's consent.
2. This obligation remains valid during the contract and for 5 years after its termination. Any breach entails contractual liability.

CHAPTER XI – APPLICABLE LAW, LANGUAGE, AND COMMUNICATIONS

11.1. Applicable Law and Jurisdiction: This contract is governed by Romanian law. Any dispute arising in connection with the interpretation or execution of the

[redacted]

posibil, litigiul va fi deferit instanțelor judecătorești competente din municipiul Sibiu, România.

11.2. Limba Contractului: Prezentul contract este întocmit în limbile română și engleză. În caz de discrepanțe între cele două versiuni sau în interpretarea clauzelor, versiunea în limba română va prevala.

11.3. Comunicări: Comunicările între părți se vor face în scris, prin e-mail (la adresele oficiale indicate în preambul) sau prin poștă, la sediile menționate în contract.

- Comunicările prin e-mail sunt considerate valabile și recepționate în prima zi lucrătoare ulterioară transmiterii acestora.
- Comunicările prin poștă/curier sunt considerate primite la data livrării confirmate prin semnătură de primire.

CAPITOLUL XII – DISPOZIȚII FINALE

1. Prezentul contract reprezintă acordul complet dintre părți și înlocuiește orice altă înțelegere anterioară, verbală sau scrisă, referitoare la obiectul său.
2. Orice modificare a prezentului contract este valabilă doar dacă este făcută în scris și semnată de ambele părți.
3. Prezentul contract poate fi semnat:
   a) fie olograf, în două exemplare originale, câte unul pentru fiecare parte;
   b) fie prin semnătură electronică calificată, caz în care fiecare parte păstrează propriul exemplar în format electronic;
   c) fie
   e-mai
   at.
4. Contr
   efecte

contract shall first be settled amicably. If this is not possible, the dispute shall be referred to the competent courts in Sibiu, Romania.

11.2. Language of the Agreement: This agreement is written in Romanian and English. If there are any differences between the two versions or in how the terms are interpreted, the Romanian version will be the one that counts.

11.3. Communications: Communications between the parties shall be made in writing, by e-mail (to the official addresses indicated in the preamble) or by post, to the addresses mentioned in the contract.

- Email communications are considered valid and received on the first business day following their transmission.
- Communications by post/courier are considered received on the date of delivery confirmed by signature upon receipt.

CHAPTER XII – FINAL PROVISIONS

1. This contract represents the entire agreement between the Parties and supersedes any prior verbal or written understanding relating to its subject matter.
2. Any amendment to this contract shall be valid only if made in writing and signed by both Parties.
3. This contract may be signed:
   a) in handwritten form, in two original copies, one for each Party;
   b) by qualified electronic signature, in which case each Party retains its own signed electronic copy;
   c) by exchanging scanned copies with handwritten signatures, sent by e-mail, each Party retaining a fully signed copy.
4. This contract enters into force on the date it is signed by both Parties and produces full legal effects.

Organizator/
Teatrul Națio

Director gener
Constantin Chi
Director ec
Irina Albu
Director org
Vicențiu Ra
Consilier ju

Prestator/Provider
LES VISITEURS DU SOIR
Sophie Hossenlopp- General Manager

LES VISITEURS DU SOIR
118 rue du Mont Cenis - 75018 Paris
Siret : 385 197 702 00041
Tél : +33 (0)1 44 93 02 02
www.visiteursdusoir.com